

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

图书基本信息

书名：<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

13位ISBN编号：9787313068880

10位ISBN编号：7313068883

出版时间：2011-1

出版时间：上海交通大学出版社

作者：王勇

页数：189

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

前言

《论语》是儒家的经典著作，也是中国传统文化的主要代表。

1691年，西方学者第一次将《论语》节译成英语。

迄今300余年来，国内外先后有30多个全译本问世，选译本更是屡见不鲜。

译者有传教士、汉学家、文学家，也有哲学家和翻译家，可谓群贤毕集。

对《论语》的英译进行历时描述研究和对比分析，有助于理清这部儒家经典在国外的传播历史，把握英美两国汉学研究的发展变化，也可以总结出中西两大文明接触、碰撞、交流、融合过程中不同的历史条件对译者翻译策略的影响，以及在相同或相近的历史条件下译者主体的客观选择对译本的影响。

另外，近年来中国典籍的对外译介日益引起国内学界的重视，关于谁来译介中国作品这一问题，中外学者亦存争议，系统研究《论语》英译的历史和各种译本，对于深化对这一问题的认识，促进中国优秀传统文化的国际传播，也具有重要的参考价值。

就《论语》英译而言，近几十年来国内外的研究主要侧重于五个方面：1) 译本研究，2) 译者研究，3) 儒家术语英译研究，4) 《论语》的传播研究，5) 编辑出版研究。

译本研究和译者研究是上述五个方面中的重中之重。

《论语》英译的历史则尚未得到系统的归纳整理，从历时角度纵向对比研究《论语》的英译，同样鲜有人涉猎。

本书从翻译的转喻性视角历时地对比研究《论语》的英译。

罗曼·雅柯布森认为，隐喻和转喻是人类思维的两大基本模式。

1999年，美国比较文学教授玛丽亚·提莫志克创造性地将这一区分应用于翻译研究领域，开始强调翻译的转喻过程。

提莫志克认为，长期以来，翻译一直被视为隐喻的过程、选择和替换的过程，不管这种替换体现在什么层面。

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

内容概要

本书是当代语言学研究文库之一。

本书在描述《论语》英译历史的基础上，从翻译转喻性的视角出发，对《论语》英译中涉及的5个方面进行了历时的对比分析。

对比研究发现：翻译只能是一个部分代替整体的转喻过程，《论语》这样的经典作品的翻译也不能例外。

翻译过程中，译者的取舍受到意识形态、赞助人、主导诗学等外在因素以及译者主体性等多种因素的制约，不同的历史条件会产生不同的译本，相同或相近的历史条件也未必导致相同的翻译策略。

正是通过这些风采各异的译本，英语世界的读者才从方方面面领略到《论语》的微言大义，《论语》的生命和永恒魅力也由此得以延续和传承。

本书适合英语翻译专业或方向的本科生、硕士、博士研究生以及翻译爱好者与研究人员、典籍翻译研究人员等参考阅读。

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

书籍目录

Chapter 1 Introduction/1 1.1 Confucius, the Analects, and its English Translations/1 1.2 Theoretical Perspective The Metonymics of Translation i. 3 The Aim of This Book 1.4 The Composition of This BookChapter 2 Literature Review 2.1 Previous Research in China 2.2 Previous Research Abroad 2.3 Comments on Previous ResearchChapter 3 The Metonymics of TranslationChapter 4 Translations of the Analects by Scholars of Western Cultural Lineage 4.1 Translations of the Analects by British Scholars 4.2 Translations of the Analects by American Scholars 4.3 Simon Leys' Translation 4.4 SummaryChapter 5 Translations of the Analects by Scholars of Chinese Cultural Lineage 5.1 Translations by Scholars of Chinese Cultural Lineage () 5.2 Translations by Scholars of Chinese Cultural Lineage () 5.3 SummaryChapter 6 The Metonymics of Translating the Analects () 6.1 The Two Traditions of Translating the Analects 6.2 ConclusionChapter 7 The Metonymics of Translating the Analects () 7.1 Formal Considerations and Strategies 7.2 The Translation of Names in the Analects 7.3 Overall Objectives and Metonymic Choices 7.4 ConclusionsChapter 8 The Metonymics of Translating the Analects () 8.1 The Translation of Confucian Terms 8.2 ConclusionChapter 9 Concluding Remarks 9.1 Conclusions 9.2 Limitations of This Book 9.3 Suggestions for Further InquiryReferences

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

章节摘录

"In order to [achieve] our present success , all the classical books of the Chinese , covering the whole field of thought through which the sages of China had ranged , and containing the foundations of the religious , moral , social , and political life of the people , should be translated and discussed by some one scholar more fully and critically than single books had been dealt with by individuals. I never wavered in my conviction that such an undertaking was good , and even necessary to the success of missionary labor in China" (ibid. 65) . The first volume of his translation , which was published in 1861 , included the Lunyu , the Daxue and the Zhongyong. Shortly after that there appeared Volumes two and three. They were republished as part of Max Muller's series The Sacred Books of the East , appearing from 1879 through 1891. In 1893 , the Clarendon Press of Oxford published a revised second edition of the Four Books , which remains in print today.

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

编辑推荐

《当代语言学研究文库》是一个具有开放性和创新性的学术平台，旨在探索当代语言学研究的最新领域，多角度展示研究成果。

文库第二辑在为当代语言学的研究、发展提供学者间交流机会的同时，继续学科融通、兼收并蓄的编辑理念，崇尚原创作品，力推新人新作。

<< 《论语》英译的转喻视角研究 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>